

## Tema 5. El español de Colombia

Rufino José Cuervo: *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (1867-1872).

1942: fundación del Instituto Caro y Cuervo (1942).

### Los dos superdialectos en Colombia

#### *El superdialecto costeño*

- Aspiración de pérdida de la –s [éyoh, míhmo, dehnúdo]; fenómenos concomitantes (ensordecimiento de sonoras [lah fáka]);
- Asimilación a la consonante siguiente [wíkki] *whisky*, [díkko] *disco*, [tókko] *tosco*, etc.
- Neutralización de la –r y –l implosivas (*pielna*, *calne*, *parma* ‘palma’, etc.);
- Elisión de la –r final de palabra *mujé*, *hacé*, etc.
- La realización de –n final como velar (rasgo general en las costas y ausente fuera de ellas).
- Conservación de la *h* antigua (*pitajaya* ‘pitahaya’, *mojoso* ‘mohoso’, *jacé*, *jachá*, *jocico*, etc.).
- Frecuente articulación en hiato de algunas combinaciones vocálicas que en el interior del país son diptongos: *caúse*, *caúcho*, *cri-ollo*, etc.
- Articulación débil de la /Y/ - /LL/; como semiconsonante /j/ ([káje] *calle*, [ójo] *hoyo*) y en ocasiones (raras) como cero fonético: [gaína] *gallina*.
- Pluralización del impersonal hacer en expresiones temporales (*hacen* veinte años que no voy allí)
- Composición sustantivo+adjetivo sin cambio del primer elemento en –i (*bocadorada* frente a *boquidorada* del interior).
- El superdialecto costeño se puede dividir en dos dialectos:
  - a. El costeño caribe (toda la costa atlántica); el predominio de tuteo como trato de confianza.
  - b. El dialecto costeño pacífico; el uso generalizado del voseo en el tratamiento igualitario o de confianza; presencia de fenómenos de probable origen en lenguas africanas: d > r (*maruro* ‘maduro’, *moro* ‘modo’), y quizá por ultracorrección r > d (*Mosqueda* ‘Mosquera’); repetición de adverbios “Ese ya lo apunté ya”, “Él sí me dijo sí”, “Él no lo trajo no”; la construcción del pretérito compuesto de subjuntivo con *ser* “Si mayo juera sido invierno...”

#### *El superdialecto central andino*

- Conservación de la –s implosiva; aspira y llega a elidir la –s- intervocálica [nehesíta], [nohótro, noótro]; mantiene la identidad fonológica de –r y –l, se conserva la –r final y solo en zonas próximas al superdialecto costeño se da la n velar /ŋ/.

- El no uso del plural del tipo *Hacen años que no voy*,
- La frecuencia de adición de –n pluralizante al *se* pronominal (*sentarsen*),
- Se subdivide, como el costeño, en dos grandes dialectos:
  - a. *Andino occidental*; yeísmo; ausencia de alófonos fricativos o ensordecidos de /r/ y /rr/, incluso con relativa alta frecuencia de alófonos multivibrantes de /r/ final de sílaba o de palabra; una articulación más adelantada de las palatales, sobre todo de la /y/.
  - b. *Andino oriental*; el mantenimiento de la oposición /ll/ y /y/; la frecuencia de alófonos fricativos, asibilados y aun ensordecidos de /r/ y /rr/.

**Zonas interdialectales**

- La zona de lo Llanos orientales.
- Zonas interferidas por las lenguas indígenas.

**Otras formas idiomáticas**

Hablas criollas:

- El *palenquero*
- El *bendé*.
- El *culimocho*

**División dialectal del español de Colombia**

SUPERDIALECTO COSTEÑO				
Costeño Caribe				
Cartagenero	Samario	Guajiro	Caribe interior	Nortesantandereano
Costeño Pacífico				
Septentrional			Meridional	
SUPERDIALECTO CENTRAL O ANDINO				
Centro-Oriental			Centro-Occidental	
Nariñense-caucano	Tolimense-huilense	Cundiboyanense	Valluno	Paisa o antioqueño